

## 『プロピレア』 ギリシア文学翻訳者協会賞受賞

浮田 三郎

私達のギリシア語・文学研究会誌『プロピレア』が、ギリシア文学翻訳者協会（Ελληνική Εταιρεία Μεταφραστών Λογοτεχνίας）から、1993年に、日本または東洋でギリシア文学の翻訳とギリシア研究への顕著な貢献に対して贈られる「賞」を受賞しました。

大ニュースです。長年私達とプロピレアを導いてくださった関本先生がこのニュースの喜びを私達と共に分かち合えないのが口惜しくてたまりません。私は、そんな思いを抱きながら、1月25日から1月30日までギリシアに出張し、現在アテネ大学留学中の高橋りえこ氏と共に、授賞式と祝賀会に出席しました。

授賞式と祝賀会は、1994年1月26日水曜日午後7時から、アテネ、コロナキ地区にある古代ギリシア・キクラデス美術館で開かれました。

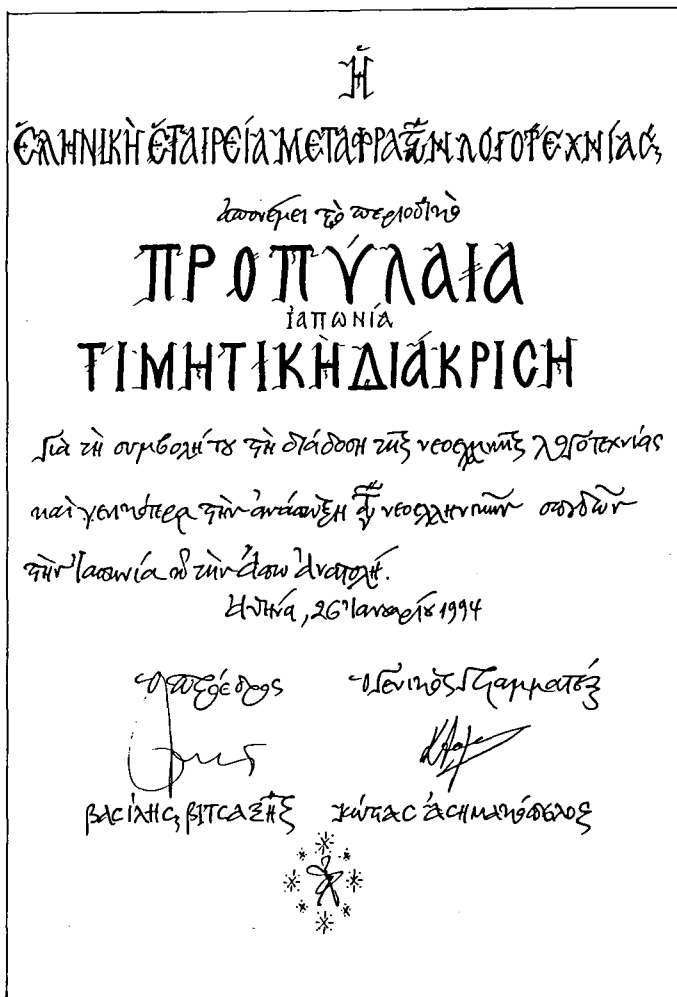
授賞式では、まず、協会事務総長の Κώστας Ασημακόπουλος 氏が、全体的に協会の意義や今回の授賞に対する総評を述べられ、続いて協会会長の Β. Βιτσαξής氏が立たれ、主にECの文化事業計画の中にある翻訳者の経済的援助と翻訳による文化交流の促進について言及しつつ、ギリシアでの翻訳者の現状について述べられました。また、法的にはギリシア人の翻訳者もECの打ち出した方針に従い保護されてはいるが、出版業界の認識不足と非協力のため、特にマイナーな文学を翻訳する者にとっては未だ厳しい現状が続くことは全く残念なことだ。当協会の活動がこのような現状改善のために一役買うことを祈念するなど述べられました。各々二十分以上の大演説でした。

K. Μητσάκης アテネ大学教授は、主に文学研究者と審査委員の立場から各受賞者と作品の紹介・評を行われました。

金メダルがサンチエゴ大学のビザンチン・現代ギリシア語研究センター長の M.C. Didier に与えられた外、十六の個人と団体に「賞」が与えられました。ギリシア文学の外国語への翻訳だけではなく、外国文学の現代ギリシア語への翻訳に対しても「賞」が与えられました。

参列者は、百数十人だったでしょうか、その中には、なんか国かの大使館関係の人物も出席されていたようです。また、故Αγγ. Σικελιανός 氏の夫人も列席されていたようです。

祝賀会も、メゼデスとクラシの簡単な祝宴でしたが、和やかで、会長やミツキス先生や他の受賞者などとも話ができて、楽しい有意義な一時でした。その賞状の縮小版をここに掲載しておきますので、祝杯を上げましょう。



とここで、式に出席することにした時に受賞のスピーチをするように頼まれていたので、機中で一生懸命作成しましたが、実は、式場で” Μόνο δύο λόγια ” と念を押されたので、その三分の一も話せなくて、幻のスピーチとなりました。その「幻」と授賞式の写真をここに載せておきます。

” Κυρίες και κύριοι: Σας ευχαριστώ πάρα πολύ που μου δώσατε την ευκαιρία να μιλήσω με λίγα λόγια για την έρευνά μας. Χαρήκαμε πάρα πολύ όταν γνωρίσαμε πως βραβευτήκαμε από την Ελληνική Εταιρία Μεταφραστών Λογοτεχνίας. Συγκεκριμένα βραβεύτηκε το ΠΡΟΠΤΑΑΙΑ, το περιοδικό της Εταιρίας Ελληνικής Γλωσσολογίας και Λογοτεχνίας, που την οργανώσαμε πριν από περίπου πέντε χρόνια. Τότε υπήρξε ο καθηγητής κύριος Ιτάρου Σεκίμοτο που εξέδωσε το "Modern Greek Grammar". Ήταν το πρώτο βιβλίο για τη νεοελληνική γραμματική στην Ιαπωνία. Μάλιστα ο καθηγητής Σεκίμοτο είναι ο πατέρας της έρευνας της Νεοελληνικής Γλωσσολογίας και Λογοτεχνίας στην Ιαπωνία, ο οποίος πέθανε δυστυχώς το Μάιο του 1993. Ο καθηγητής μας δίδασκε τα Αρχαία και τα Νέα Ελληνικά και τη γλωσσολογία στο Πανεπιστήμιο της Χιροσιμα. Από αυτό το περιβάλλον ξεκινήσαμε τις έρευνές μας. Με τη βοήθειά του μπόρεσα να πάρω υποτροφία από το TKI, και έκανα σπουδές στο Πανεπιστήμιο των Αθηνών με την επίβλεψη του καθηγητή κυρίου Γιώργου Μπαμπηγιώτη. Δε φταίει, όμως, ο καθηγητής για τα λάθη που κάνω στα Ελληνικά τώρα, αλλά φταίω εγώ, γιατί έχω ξεχάσει τα περισσότερα από αυτά που έμαθα πριν από πολλά χρόνια.

Αφού γύρισα στην Ιαπωνία, ο καθηγητής Σεκίμοτο μου έλεγε αρκετές φορές τη θέλησή του να οργανώσουμε μία εταιρία για τη Νεοελληνική Έρευνα. Τότε, όμως, δεν υπήρχαν πολλοί φιλο-νεοελληνιστές, ας πούμε, αλλά μόνον εμείς οι λίγοι στη Χιροσιμα. Λίγο ύστερα, μπόρεσα να πάρω την ευκαιρία να διδάξω τα Νέα Ελληνικά στο Πανεπιστήμιο της Χιροσιμα. Και σιγά-σιγά γεννηθήκανε μερικοί φοιτητές που τους ενδιέφεραν τα Νέα Ελληνικά. Ο καθηγητής Τσιόγιουκι Τακέσιμα, που επίσης δίδαξε ο καθηγητής Σεκίμοτο, διδάσκει τα Αρχαία Ελληνικά.

Έτσι, μπορούσαμε να μαζέψουμε τους φιλοελληνιστές και οργανώσαμε μια εταιρία για την έρευνα της Νεοελληνικής Γλώσσας. Όταν είχαμε τη πρώτη εορτή ή φιάεστα για την οργάνωσή της, τραγουδήσαμε την "Άρνηση" του Γ. Σεφέρη και του Μ. Θεοδωράκη, αλλά δεν αρνούμαστε να κάνουμε τις έρευνες για την Ελληνική Γλωσσολογία και Λογοτεχνία.

Και ο κύριος Κωνσταντίνος Βάσσης, που ήτανε ο Πρέσβης στην Ιαπωνία, μας ακολούθησε στην ακαδημαϊκή συνάντηση της Εταιρίας μας το καλοκαίρι του 1992, και μας έδωσε τη μεγάλη ενθάρρυνσι και ωραίο κρασί.

Ήδη εκδώσαμε το "Προπύλαια" 4 φορές ως τώρα, αν και αργήσαμε να εκδώσουμε το πέμπτο τεύχος, που τώρα είμαστε στη σύνταξή του. Εμείς όλοι οι φιλο-ελληνιστές σκεπτόμαστε πως θα θέλαμε να απλώσουμε, όσο το δυνατόν, όλα τα ωραία σημεία της Ελλάδος και ιδιαίτερα αυτά της Ελληνικής Γλωσσολογίας και Λογοτεχνίας.

Σαν αντιπρόσωπος της εταιρίας μας θα ήθελα να εκφράσω τις θερμές μου ευχαριστίες που με προσκαλέσατε εδώ απόψε. Σας ευχαριστώ πολύ για όλα."

